

HANS CHRISTIAN 任溶溶主编 ANDERSEN AWARD

国际安徒生奖

海边的村庄

THE VILLAGE BY THE SEA

1978年国际安徒生奖获得者

【美国】保拉·福克斯/著

韩禹/译



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

HAN&CHRISTIANANDERSEN AWARD

海边的 村庄

1978年国际安徒生奖获得者

【美国】保拉·福克斯/著

韩禹/译



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

海边的村庄 / (美) 保拉·福克斯著 ; 韩禹译. —
兰州 : 甘肃少年儿童出版社, 2016. 10
ISBN 978-7-5422-4186-3

I. ①海… II. ①保… ②韩… III. ①儿童小说—长篇
篇小说—美国—现代 IV. ① I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 230796 号

THE VILLAGE BY THE SEA By PAULA FOX
Copyright: ©1988 TEXT BY PAULA FOX
This edition arranged with Paula Fox
Through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.
All rights reserved.
版权合同登记号 图字: 18-2014-033

出版人: 王永生	责任编辑: 雷 华
丛书策划: 陈 莹	特邀校对: 刘义良
统 筹: 刘义良	装帧设计: 赵 宇
内文插画: 陈玲玲	

海边的村庄 HAIBIAN DE CUNZHUANG

[美国] 保拉·福克斯 / 著 韩禹 / 译

出版发行: 甘肃少年儿童出版社
(兰州市读者大道 568 号)

印	刷: 人民今典印务有限公司
开	本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印	张: 5.25
插	页: 1
字	数: 105 千
版	次: 2017 年 1 月第 1 版
印	次: 2017 年 1 月第 1 次
印	数: 1~12 000 册
书	号: ISBN 978-7-5422-4186-3
定	价: 15.00 元

关于“国际安徒生奖获奖作家作品”书系

HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

“国际安徒生奖”是公认的世界儿童文学最高奖项，全名“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”（Hans Christian Andersen Award）。由国际少年儿童读物联盟于1956年设立，丹麦女王玛格丽特二世赞助。有“小诺贝尔文学奖”之称。

该奖项判断和选择作家最重要的标准是，看作家的作品有没有“普遍而永恒的价值”。它重视人文关怀，重视帮助孩子去“发现用别的办法发现不了的东西”（林格伦语）。所以，那些作品读起来没有艺术感、没有深层内涵的作家，是不能被评委会一致肯定的。

“国际安徒生奖”两年评选一次，根据作者一生的文学造诣和建树来授予。它可以说是一项“终生成就奖”，是对作家及其作品的最高肯定。

林格伦、罗大里、托芙·扬松……曹文轩，这些我们熟悉的儿童文学大师都是国际安徒生奖的获奖者，但是还有更多的、能够与他们比肩而立的儿童文学大师是我们所不熟悉却不应错过的。

“国际安徒生奖获奖作家作品”书系，旨在打开“国际安徒生奖”这座宝库的大门。

法吉恩、涅斯特林格、凯斯特纳、窗满雄、尤里·奥莱夫、于尔克·舒比格……从1956年到2016年，32位大师的作品，值得我们去欣赏、去探寻。



介绍一个大工程



开心童书将有系统地介绍国际安徒生奖获奖作家的作品，这真是一件功德无量的大好事，也是一个大工程。

我是一个儿童文学翻译工作者，长期以来就在翻译外国儿童文学作品，就在寻找外国优秀的儿童文学作品，并把它们介绍过来。介绍外国儿童文学作品有两个目的，第一个目的当然是向小朋友提供好看又有意思的好书，让小朋友获得快乐和教益。但是介绍外国儿童文学还有一个重要目的，就是为我国的儿童文学作家提供参考和借鉴的资料，让大家看到外国作家写些什么，是怎么写的，从而开阔自己的眼界。

我知道国际儿童读物联盟（IBBY）有个国际安徒生奖是在我国

改革开放以后。这个奖两年一次评出一位世界最佳儿童文学作家，表彰他（她）的终身成就。当然，这个奖也可能不是十全十美，会有遗漏，但选出来的作家总应该是一流的。这样一来，我也用不着到处查资料去找作品，译这些作家的作品就够我忙的了。我于是开始译获安徒生奖的作家的作品。一开头译的是林格伦和罗大里。一点不假，他们的作品《长袜子皮皮》和《假话国历险记》等一译过来就大受我国小读者和儿童文学作家的欢迎，说明我的想法没错。（这里要补充一句，罗大里的作品《洋葱头历险记》我在上世纪五十年代就介绍了，那是因为罗大里是意大利共产党员，他的作品当时可以介绍。）

在那以后，我陆续介绍了好多位国际安徒生奖获奖作家。可是没介绍过来的作家还多着呐！而且这个奖两年发一次，一届一届下去，没有个完。如今能有系统地介绍，所以我说这是一件功德无量的大好事，一个大工程。

当然，我还有一个希望，就是我国的儿童文学作家也获得这个奖。我相信这个希望总有一天会实现。

任溶溶

（编者注：2016年4月4日，曹文轩先生喜获“国际安徒生奖”，实现了华人作家在此奖项上零的突破。）



REN RONGRONG

国际安徒生奖系列丛书主编

任溶溶

任溶溶，1923 年生于上海，著名翻译家、儿童文学大家。

很多大家耳熟能详的知名外国儿童文学作品，最开始都是由任溶溶介绍并翻译给读者的，如《安徒生童话全集》《木偶奇遇记》《洋葱头历险记》等。其创作的《没头脑和不高兴》更是影响了几代人，是国内儿童文学的经典之作。

任溶溶曾获“陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖”“国际儿童读物联盟翻译奖”等奖项，并在 2012 年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

主 编：任溶溶

执行主编：吴 笛

★ “国际安徒生奖获奖作家作品”书系编委会名单 ★

（按姓氏笔划为序）

- | | |
|------|------------------------|
| 飞 白 | （浙江大学外国文学教授、著名翻译家） |
| 王立新 | （南开大学外国文学教授、博导） |
| 许 钧 | （南京大学外国文学教授、博导） |
| 刘文飞 | （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导） |
| 刘亚丁 | （四川大学外国文学教授、博导） |
| 任溶溶 | （著名翻译家、儿童文学大家） |
| 吴 笛 | （浙江大学外国文学教授、博导） |
| 汪剑钊 | （北京外国语学院外国文学教授、博导） |
| 陆建德 | （中国社会科学院文学研究所研究员、博导） |
| 陈众议 | （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导） |
| 陈永国 | （清华大学外国文学教授、博导） |
| 陈建华 | （华东师范大学外国文学教授、博导） |
| 罗国祥 | （武汉大学外国文学教授、博导） |
| 杨乃乔 | （复旦大学外国文学教授、博导） |
| 杨恒达 | （中国人民大学外国文学教授、博导） |
| 范捷平 | （浙江大学外国文学教授、博导） |
| 胡开宝 | （上海交通大学外国语言文学教授、博导） |
| 聂珍钊 | （华中师范大学外国文学教授、博导） |
| 殷企平 | （杭州师范大学外国文学教授、博导） |
| 曾思艺 | （天津师范大学外国文学教授、博导） |
| 谢天振 | （上海外国语大学外国文学教授、博导） |

目 录

CONTENTS

▪ 第 1 章	一个问题·····	1
▪ 第 2 章	克里斯宾姑父·····	9
▪ 第 3 章	比娅姑姑·····	23
▪ 第 4 章	夜晚的声音·····	45
▪ 第 5 章	孤寂的海滩·····	63
▪ 第 6 章	伯塔·····	78
▪ 第 7 章	海边的村庄·····	94
▪ 第 8 章	一只狗和一只鹿·····	107
▪ 第 9 章	摧毁·····	124
▪ 第 10 章	回家·····	142



· HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD ·

第1章

一个问题

整个下午，一直到吃完晚饭，想问爸爸的问题始终像鱼刺一样卡在爱玛的喉咙里。到了她该上床睡觉的时候，她觉得再不问就没机会了：明天一早爸爸就要上医院去，在那之前克里斯宾姑父会来接她去他家，她将要跟姑父和他的妻子——比娅姑姑，一起在海边度过两个星期。

爱玛爸爸坐在扶手椅上休息。现在已是六月中旬，天气热得让爱玛只穿着薄薄的棉布汗衫，他的膝头却盖着毛毯，肩膀上还围着爱玛妈妈的旧羊毛围巾。

她站在离他很近的地方，但没有近到让他觉得拥挤。他的身体十分虚弱，受不了别人紧贴在他身边，或是靠着 he 坐的椅子，就连爱玛妈妈也不能靠得太近。

“你害怕吗？”她问。

他轻轻摸了摸她的手腕，然后落回自己膝头。

“我觉得，我身体里有个胆小的动物，”他说，“当它害怕时，我能感觉到它哆嗦。它不会听，只会感到恐惧。它没有过去的记忆，也不明白未来，它活在现在——它只懂得现在这个瞬间——所以我会努力提醒自己，它只是我身体的一小部分，一个让我觉得同情的、吓坏了的小东西。等我能想起这一点的时候，奇迹就会发生，那个动物就不再那么害怕了。”他的脸色苍白得几乎跟桌上摆的雏菊一样。

爱玛的妈妈站在桌子旁边，听着他俩谈话。

爱玛爸爸把头朝后靠在椅背上，闭上眼睛休息了

一会儿，然后睁开眼睛，冲爱玛微笑了：“还记得每次福德医生给你打针时的感觉吗？”

她点点头，可是，一想到福德医生手拿针管朝她走过来的情景，她觉得她整个人都被吓得要死。她从没想象过身体里的恐惧只是个小小的吓坏了的动物，一个可以让她安慰说“马上就结束了，别怕”的小东西。用这句话安慰她的一向是她妈妈或是爸爸。

“爸爸会好的，”妈妈说，“他要做的手术现在已经很平常了，上万人都做过心脏搭桥手术。”



她想说：可这是我爸爸，不是上万个“别人”——而且手术怎么能是平常的事儿呢？

爸爸说话的声音很低，爱玛要探身过去才能听清。

“我相信，我会好起来的。”他说，“生病有一个好处，就是我什么时候都愿意讲真话。这也是真话。”

他朝爱玛偏了偏头，仿佛要给她讲的事情是个秘密：“你知道我们几乎从来不见比娅姑姑的，圣诞节时我们会通个电话，也是几句过节的应景话就完了。我以前会在她生日时给她打电话，可那似乎只会惹她发火， she 会把家里的陈年旧账都翻出来。”

他的表情有些疑惑，过了一会儿，才继续说：“她的确凶神恶煞，不过我认为克里斯宾姑父不会让她欺负你。”他突然笑了，“他懂得怎么应付她，他能把她哄得百依百顺。而让他庆幸的是，我姐姐是全世界最怠惰因循的人。”

“什么是‘怠惰因循’？”爱玛问。

“就是说她懒。”妈妈说，“菲利普，她只是你同父异母的姐姐。”她纠正了他的话，声音

里带着近几个月来几乎完全消失的轻快。

“我记得她。”爱玛说。

“你只见过她一次，”妈妈提醒道，“那至少也是三年前的事了。”

“她可不容易让人忘记。”爸爸虚弱地说。

“她问我我为什么有罗圈腿——”

“你没有罗圈腿。”妈妈插嘴说，“比娅这人就这样。”

“她要送给我一件礼物。”爱玛继续说，她能清晰地回忆起她的姑姑。当时姑姑就坐在她父亲现在坐的这张椅子上，身上穿的衣服仿佛是普通人的两倍，硕大的灰眼珠四周都露出很多眼白，看起来像是大号洋娃娃的眼睛。

“她一个劲地问我为什么不做些运动，好把腿弄正常了。我一直在猜她的礼物到底是什么，我以为她永远都说不完呢。我说我没有罗圈腿，妈妈， she 就把礼物推搡给我，是一套水彩颜料。”

“我不记得什么礼物。”妈妈说。她爸爸的头又靠到了椅背上。妈妈走过去，轻轻地用手抚摸他的脖颈。

“她问我会不会用几种颜色调出别的颜色，”

爱玛说，“我说我不会，她就说，‘真蠢！’”

她的爸妈没在听她说话。她看到爸爸的手很慢很慢地抬起来，抚摸着妈妈的手。

爱玛想：我们都是害怕的。

“她懒惰是件好事，”爸爸说，“小时候她总爱取笑我，可然后她又忽然觉得厌烦，转身跑去做她自己的白日梦去了，所以你只要尽量离她远点儿就没事了。”

“你不会去很久，”妈妈说，“这期间我不会经常回家。你要是不去他们家，我们就得找人来照看你，你成天跟看小孩儿的人在一起也很没意思。”

“我都十岁了。”爱玛说，声音里透着一丝不满，“我可以一个人在家，我以前也一个人在家待过。”

“在姑父家你可以在海边玩，”妈妈说，“爱玛，让你成天一个人在家我会担心的，现在让我担心的事儿已经够多了。”

爱玛明白她妈妈有几天可能要全天待在医院里。

爸爸说：“爱玛，我们找不到别的人了。”

他是在央求她为他做这件事，他是在告诉她他现在病得多重，告诉她他是多么不愿意让她跟他姐姐相处——那个几乎大他二十岁的姐姐，那个他明知是个凶神恶煞的人。

未来一段时间的生活，对他们每一个人来说，都将是艰难的。

她明白他在要求她做什么，可她还是想哭，想让他看见自己眼泪顺着脸颊流下来，想跑回房间，重重地关上房门，或者，至少，让他看到自己垂头丧气、表情悲伤的样子。

她看见自己的行李箱摆在门口，旁边是一个购物袋，里面满满地装着拼图、书，还有一本她几乎从未用过的日记本。

“我希望，”爸爸开口说，“你能把身边发生的一切事情都写在你的日记本上——至少写下你觉得有趣或是重要的事情。下个月，等我能站起来了，假如你肯让我读你的日记，我就能知道你是怎么看待和他们两个一起度过的日子的。我知道日记是私人的东西，但这一回，也许你可以为咱们两个人一起写。”

那个想流泪和显露悲伤的时刻过去了，她觉

得自己的心在颤抖，仿佛爸爸像刚才抚摸妈妈的手一样，轻轻地抚摸了它。

妈妈冲爱玛做了个表情，表示现在已经过了她上床睡觉的时间。可她不愿意离开他们，她觉得他们仿佛正待在那种亲人离别的地方，比如火车站或是飞机场。

“为什么比娅姑姑会那个样子呢？”为了拖延时间，她问道。

“嫉妒。”妈妈斩钉截铁地说。

爸爸说：“也许，假如你记得我们每个人偶尔都会感到嫉妒的，会对你更好。你感到过嫉妒吧？”

“菲利普，她得去睡觉了。”妈妈抗议道，“你现在也没力气给她讲大道理。”

“我不是讲大道理，”他的声音又忽然变得强壮了些，“我嫉妒每一个心脏健康的人。”

爱玛瞪着爸爸，她心里那个叫作恐惧的小动物越长越大。妈妈走到她身边，抚摸着她的头发。

“我会每天晚上给你打电话的。”她说。

“我一能打电话，”爸爸说，“我也会打的。”